

Zápis z jednání mezi Ministerstvem spravedlnosti ČR a zástupci soudních tlumočnicků a soudních překladatelů ze dne 12. března 2021

Začátek jednání: 13:00

Konec jednání: 15:10

Formát jednání: online

Přítomni:

Za MSp:

Mgr. Jan Benýšek,

JUDr. Klára Cetlová,

JUDr. Vladimír Sharapaev

Za tlumočnický – v abecedním pořadí:

Dagmar De Blasio Denčíková, Mgr. Michal Chuchút, LL.M., Mgr. Edita Jiráková, Ph.D.,

Mgr. Jiří Kocourek, Mgr. Ina Maertens, PhDr. Ilona Šprcová, MBA

Náplň jednání:

- 1) Otázka odměňování dalších vyhotovení na základě § 5 vyhlášky č. 507/2020 Sb. – kazuistika předložená tlumočnický byla postoupena legislativnímu odboru k vyjádření, legislativní odbor se zatím nevyjádřil.
- 2) Otázka výkladu ustanovení § 1 odst. 2 zákona č. 354/2019 Sb. – předběžný závěr je, že výkon překladatelské činnosti pro soukromoprávní účely je povolen; později bude potvrzeno písemným stanoviskem.
- 3) Potvrzení opravňující k výrobě nových pečeti byla již z větší části rozeslána. Obesláni nejsou tlumočníci s místem pobytu mimo území ČR a dále ti, jejichž údaje v seznamu nejsou aktuální. Tlumočníci upozorní kolegy na nutnost aktualizace údajů uvedených v seznamu. Psát na odbor tlumočnicků a znalců MSp. Nutné i z hlediska zřízení datových schránek (viz dále).
- 4) Otázka opatření přetlumočeného notářského zápisu otiskem tlumočnické pečeti – notářský řád je *lex specialis*, tlumočnický zákon v této otázce zpřesňuje. Předběžný závěr zní, že notářské zápisy pořízené za účasti tlumočnicka by měly být opatřovány pečeti tlumočnicka. MSp tento výklad projedná s Notářskou komorou a předloží finální stanovisko na příštím jednání skupiny. Tlumočníci navrhnou přizvat zástupce NK a společně projednat otázku pečeti i apostilace.
- 5) Dále tlumočníci navrhnou zohlednit specifika tlumočení českého znakového jazyka. Otázku pečeti pro tlumočnický českého znakového jazyka, stejně jako tlumočení neslyšícím u notářů, je nutno řešit s Mgr. Nadou Hynkovou Dingovou, Ph.D. (nada@lintel.cz). MSp uvádí, že vzor uvedený na stránkách MSp odpovídá prováděcí vyhlášce (viz § 21 odst. 1 vyhlášky č. 506/2020 Sb.) a měl by být použitelný i pro tlumočnický a zároveň překladatele českého znakového jazyka.
- 6) Seznam – spuštění seznamu mimo jiné brzdí nejednotnost formátu vstupních dat a velký počet neaktualizovaných adres; pro zasílání přihlašovacích údajů do DS jsou rozhodující údaje z ARES/ROS, na to má přímou návaznost i zřízení datových schránek. Spuštění seznamu bude probíhat postupně, testovací verze by měla být zprovozněna na konci března, podle posledních informací od dodavatele by měla na konci prvního pololetí 2021 být spuštěna neveřejná část seznamu, identifikátor bude napojen na datovou schránku, až následně bude spuštěna evidence úkonů. Jedná se o 2 fáze stejného systému – seznam tlumočnicků/překladatelů a evidence úkonů. Testování uživatelského prostředí je

z bezpečnostních důvodů možné pouze na půdě MSp a pouze v omezeném rozsahu. Za tlumočníky by se do testování mohl zapojit Mgr. Martin Mikuláš, Ph.D. (mikulasma@gmail.com).

- 7) Apostilování a superlegalizace – notáři budou moci vygenerovat potvrzení o zápisu v seznamu hned po jeho spuštění.
- 8) Nové zprávy na portálu tlumocnici.justice.cz. MSp při zveřejnění další aktuality na portálu pro soudní tlumočníky zašle upozornění aplikační skupině za účelem otestování funkčnosti automatického rozesílání informací přihlášeným odběratelům.
- 9) Generické maskulinum „tlumočnick/překladatel“ vyplývá ze znění zákona č. 354/2019 Sb., o soudních tlumočnicích a soudních překladatelích ve znění zákona č. 166/2020 Sb., a vyhlášky č. 506/2020 Sb., kde jsou slova „tlumočnick“ a „překladatel“ uvedena v uvozovkách. Přechýlení do ženského rodu však podle MSp nenaplňuje materiální stránku přestupku.
- 10) Uvedení specializace na pečeti vyplývá z dikce vyhlášky č. 506/2020 Sb. Aplikační skupina definovala otázku, zda zapsaná specializace modifikuje rozsah tlumočnického/překladatelského oprávnění, a jakým způsobem. Tlumočníci zastávají názor, že nikoli, a tudíž by neměla být na pečeti vůbec uvedena. Vzhledem k tomu, že probíhá výroba nových pečeti, je žádoucí tuto otázku urychleně vyřešit; ujasnit s odborem legislativy MSp, co má uvedení specializace za účel, jaká jsou obecná východiska a jak je koncipována, případně je potřeba sjednotit katalog povolených specializací. MSp souhlasí, že tuto otázku lze prozatím překlenout výkladem, že jde zřejmě o chybu legislativců.
- 11) Podněty k novelizaci: zatím je MSp neformálně sbírá, s dopadovou analýzou a formální přípravou novely se počítá až v příštím volebním období. Nyní je vhodné řešit sporné otázky spíše judikatorně a interpretačně.
- 12) Členka pracovní skupiny Mgr. I. Maertens vyhověla žádosti MSp a aktuálně se zabývá korekturou anglojazyčné verze textů, které MSp plánuje v nejbližší době umístit na veřejné části portálu pro tlumočníky. Texty by měly být zveřejněny ihned, jakmile bude vytvořen web.
- 13) Datum příštího jednání je stanoveno na 9. dubna 2021, formát bude upřesněn v návaznosti na epidemickou situaci. Sestavováním zápisu jsou prozatím pověřeni tlumočníci a předpokládá se pravidelné střídání od druhého pololetí 2021. Tlumočníci navrhnou zařadit na pořad příštího jednání otázku úkonů v elektronické podobě a poukazují na potřebu poskytnout tlumočnickům návod.

Zapsala: Ina Maertens

Na vědomí:

Představenstvo KST ČR,

Pracovní skupina tlumočnicků pro legislativu